

ПУТЕШЕСТВИЯ КОРЕЙСКИХ ПАЛОМНИКОВ ПО ИНДИИ И ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ

Каримова Н.Э.
ТашГИВ

Ключевые слова: Буддизм, Силла, Когурё, корейские паломники, Китай, Индия, Центральная Азия.

Keywords: Buddhism, Silla, Koguryo, Korean pilgrims, China, India, Central Asia.

Таянч сўзлар: Буддизм, Силла, Когурё, Корейс зиёратчилари, Хитой, Ҳиндистон, Марказий Осиё.

Статья посвящена исследованию корейских паломников и их путешествий по Индии и Центральной Азии. Особый интерес вызывает путешествие корейского буддийского монаха Хуэй Чао и его сочинение, которое содержит важные исторические сведения о ситуации не только в индийских государствах, но и в Центральной Азии первой половины VII века.

The Korean pilgrims on the roads of Great silk way

The paper presents the research of Korean pilgrims and their compositions about the travels across India and Central Asia. The travel of Korean Buddhist monk Hui Chao and his composition which contains a lots of Historical data on a situation not only in the Indian states, but also in the Central Asia of first half of VII centuries involves a special interest.

Корейс зиёратчилари Буюк Ипак Йўли йўлларида

Ушбу мақола Хитой ёзма манбалари асосида корейс зиёратчиларининг Ҳиндистон ва Хитойга сайёхатларини тадқиқ этишга бағишланган. Корейс буддийрихониси Хуэй Чаонинг сайёхати ва унинг асари нафақат хинд давлатларидаги балки VII аср бошларида Маказий Осиёдаги ҳолатлар ҳақида муҳим тарихий маълумотлар беради.

Исторически у Кореи складывались международные отношения, прежде всего, с Китаем. О землях вне Китая, так называемых, Западных странах (кит. Сиюй, 西域), в том числе, о Центральной Азии Корея узнавала тоже через своего китайского соседа.

Интерес корейцев к землям к западу от Китая был вызван распространением буддизма в Восточной Азии. Буддизм проник на

Корейский полуостров¹ еще в конце IV в. и есть сведения, что первым, посетившим Корею буддистом был, по всей вероятности, некто Малонаньто (摩羅難陀), человек из Западных стран (Сиюя), который прибыл из Индии в Пэкче через Китай². Буддизм стал процветать в трех корейских королевствах и это привело многих корейских монахов в Китай, а через Китай и в Индию.

Морская торговля между Китаем, Индией и островом Цейлон была открыта с середины IV в. и для некоторых корейских монахов стало возможным добраться до Индии [6: 262]. Уже в 526 г. священник из Пэкче по имени Цянь И (謙益), сопровождаемый индийским священником и многочисленными привезенными книгами, был встречен королем Пэкче после его возвращения из пятилетнего путешествия по Индии, [6: 262].

По геополитическим причинам, после объединения Корейского полуострова, королевство Силла стало союзником китайской империи Тан³. Много людей из Силла поселились в Китае в тот период. Согласно свидетельству японского буддистского священника Юань Жэня (圓仁) в середине IX в. большое число эмигрантов из Силла проживали в китайском Шаньдуне и прибрежных областях Цзянхуэй [7]. Кажется вполне вероятным, что некоторые из этих людей эмигрировали еще дальше на запад, в Дуньхуан (敦煌). А поскольку в результате своей экспансионистской политики танский Китай стал близко контактировать с народами и цивилизациями Центральной Азии и индийского субконтинента, то некоторые корейцы были также задействованы в центральноазиатском направлении Шелкового пути.

Несколько слов о выходцах из Кореи, проживавших в танском Китае и добившихся известности в военной сфере. Никакая другая китайская династия не собирала в рядах своей армии такое большое число генералов некитайского происхождения как династия Тан. Среди них весьма заметны были корейцы.

Биографии в соответствующих разделах китайских династийных историй предоставляют нам достаточно сведений о них. Например, Ван Сыли (王思利) из Когурё, после участия в подавлении восстания Ань Лушаня⁴, продвинулся по службе и стал весьма высоким чином. Также из

¹ Согласно Самгук саги - Samguksagi, годы распространения буддизма в Корею: в Когурё – 372 г., в Пэкче – 384 г., в Силла – 417 г., но официально признан в 528 г.

² Три королевства Корейского полуострова – Когурё (37 г. до н.э. - 668 г.), Пэкче (18 г. до н.э. – 663 г.) и Силла (57 г. до н.э. – 935 г.) в IV-V вв.

³ Китайская империя или династия Тан – годы правления - 618-907 гг.

⁴ Ань Лушань (安祿山; ок. 703-757) – китайский военачальник (цзедуши) согдийско-тюркского происхождения, который в 755 г. возглавил масштабное восстание с целью свержения царствующей династии Тан и захватил столицу империи, Чанъань. Восстание Ань Лушаня стало фоном

Когурё был генерал Ли Чжэнцзи (李正己). Он, его сын и внук стали влиятельными военными губернаторами Китая, а их семья фактически управляла Шаньдунской областью в течение почти шестидесяти лет в последней части VIII в. [6: 263].

Другой кореец, военный генерал, выходец из Когурё Гао Сянь Чжи или Го Сян Цзи (高仙芝)⁵, начал в 747 г. решающую военную экспедицию против постоянно растущего тибетского влияния вокруг Памира. Военная операция генерала Гао через чрезвычайно трудный проход Дакхот (Darkhot) в снежных горах Гиндукуша привела к поражению правителей Малого Болора (小勃录) и остановила продвижение тибетских сил. За эти заслуги он был назначен на должность военного генерал-губернатора провинции Аньси. После победы над Тибетом генерал Гао был послан в Центральную Азию, а его третья экспедиция в 751 г., однако, завершилась фатальным поражением его армии арабам.

Можно также упомянуть о карьере генерала из Пэкче Хейчи Чанчжи (黑齿常志), который во главе экспедиционного корпуса Пэкче потерпел поражение от империи Тан в 663 г., а впоследствии переселился в танский Китай и участвовал в борьбе против вторжения тибетских войск в течение нескольких лет. Он стал одним из военных губернаторов династии Тан и самым опасным человеком для тибетцев [2,3,4].

Среди корейцев, проживавших в Китае в VII-VIII вв., кроме военных были также успешные ученые, чиновники, торговцы, но больше было буддистских монахов.

Буддистские священники были, главным образом, выходцами из королевства Силла, причем из королевских семей. В стихах, найденных в пещерах Дуньхуана, например, в «Элегии к горе Утай» есть такие строчки: «...принцы Силла прибывают судном [по морю]... с благочестивыми мыслями на десять тысяч миль, чтобы помолиться у горы Утай...» [6: 261].

Три ступы эпохи Тан в монастыре Синцзяосы (兴教寺) в Сиане показывают, как глубоко некоторые корейцы были вовлечены в развитие китайского буддизма. Большая центральная ступа, стоявшая в центре, была посвящена великому паломнику, переводчику и священнику Сюань Цзану (玄奘), две меньшие ступы посвящены соответственно Куйцзи (窥基) и Юань Це (圆测, 613-696), двум самым успешным ученикам

царствований трёх танских императоров и. по некоторым оценкам. внесло жизни 36 млн жителей Китая, или одной шестой части тогдашнего населения Земного шара.

⁵ Танский генерал Гао Сяньчжи, например, возглавил военную экспедицию в 747 г. на Памире и остановил наступление тибетцев. В 751 г. его войска воевали с арабами на реке Талас. Предки Гао Сяньчжи были переселены в Китай из Когурё перед захватом его королевством Силла в 669 г. См.: [3,4].

великого мастера. Юань Це был потомком королевской семьи из Силла. Он уехал в китайский Чанъань в раннем возрасте, приобрел глубокие знания буддизма, владел шестью языками, что позволило ему сделать большой вклад в работу по переводу буддистских канонов [6: 261].

Приблизительно в это время некто И Сян (义湘, 625-702) из Силла изучал буддизм в танском Китае и близко дружил с выходцем из Самарканда Фацаном (法藏, 643-712), ставшим позже одним из самых видных мастеров буддизма в Китае [6: 262]. Еще один выходец из Силла Цзинь Цяоцзюэ (金乔觉, 696-794) стал главным священником в монастыре на священной горе Цзюхуа (九华山) в провинции Аньхуэй [6: 262]. Другой буддистский священник Цзинь Сяншань (金相商, 694-762), также из Силла, был монахом в Усане (无乡) и практиковал в Сычуани и Чанъани [6: 262].

Большинство корейских монахов, постигавших буддизм в Китае, совершали паломничество по святым местам Индии наряду со своими китайскими коллегами.

В первой половине VII-го в. много буддистских паломников из Китая посетили Индию и Центральную Азию и оставили после себя путевые записки. Среди них самым известным и значимым считается «Да Тан Сиюй цзи» 大唐西域记 («Записки о путешествии в Западные страны») Сюань Цзана, «Цыэнь чжуань» 慈恩传, составленное Хуэй Ли (慧立) и Янь Цзуном (彦棕) и др.

Путешественник И Цзин 义净 совершил паломничество в Индию в эпоху Тан длиной в 25 лет, через Южное море, посетил страны Южной Азии и прибыл в китайский Лоян в 695 г. Его сочинения «Да Тан цюфа гаосэн чжуань» (大唐西域求法高僧传), «Наньхай цзигуй нэй фачжуань» (南海寄归内法传) и др. являются важнейшим материалом по истории Индии второй половины VII в. и социальной истории всех государств Южного моря.

У Кун, будучи послом Танской империи в Индию, несмотря на сложную ситуацию в Центральной Азии того времени, сумел вернуться в Китай, выбрав дорогу назад через земли уйгуров хуэйху (回鹘), и оставил после себя путевые записки «У Кун жу Чжу цзи» («Записки о посещении У Куном Индии» 悟空入竺记) [6: 234].

Но самым важным сочинением первой половины VIII в. считаются записки буддийского паломника, корейца по происхождению, Хуэй Чао или Хе Чо (慧超), т.к. данный отрезок времени отличается практическим отсутствием подобных сочинений. В обстановке военной смуты буддийские монахи, выбравшие трансконтинентальный путь для паломничества в Индию, встречались с многочисленными трудностями. В середине VII-го в. буддийский монах Сюань Чжао (玄照), отправив-

пшийся в Индию, так и не вернулся в Китай. Уже упоминавшийся выше И Цзин отправился в Индию и вернулся морским путем.

Это было время столкновений нескольких крупных военно-политических сил, боровшихся за влияние в Центральной Азии, среди которых были китайская империя Тан, государство тибетцев (Туфань), турки (Туцзюэ) и арабское государство (Даши), пытавшееся вытеснить буддизм из Центральной Азии.

Рукопись Хе Чо «Ван У-Тянь чжуго чжуань» («Описание путешествия по Пяти регионам Индии» – “Wang wutian zhuguo zhuan” 五天竺国传) первоначально хранилась в каменных пещерах Дуньхуана и была обнаружена П.Пеллиотом в 1905 г.⁶ В том же году сообщение об обнаружении сочинения было опубликовано в «Бюллетени Института Дальнего Востока Франции» (Bulletin de L'Ecole Francaise de l'Extreme Orient), что вызвало большое внимание ученых всего мира.

Т.к. начало и конец рукописи были утеряны, то первоначально не были известны ни название источника, ни ее автор. Когда стало ясно, что разрозненные *цзюань* (главы) без начала и конца – это сочинение Хе Чо, то количество исследователей этой рукописи стало расти день ото дня. Сначала японские ученые написали комментарий – «Хуэй Чо Ван У-Тянь чжуго чжуань цзянь'и» (“Hui Chao wang wutian zhuguo zhuan jianyi” 慧超往五天竺国传笺释) [8: 4]. Издание поврежденных *цзюаней* книги Хе Чо самым первым включил в собрание книг «Описание путешествий» (“Youfang zhuan congshu” 游方传丛书) китайский исследователь Юй Тяньхэн (Yu Tian Heng 羽田亨) [8: 5].

В 1938 г. немецкий ученый Уолтер Фукс перевел «Хуэй Чо Ван У-Тянь чжуго чжуань» с китайского языка на немецкий («Huei-Ch'ao's Pilgerreise durch Nord-West-Indien und Zentral-Asien um 726», 1938) совместно с Бо Линем (Bo Lin 伯林) [8: 6]. Позже появился совместный перевод Ян Ханьсун (Yang Hansung 漾翰承) и Цзай Юньхуа (Zai Yunhua) книги Хе Чо на английский язык «The Hye Ch'o Diary: Memoir of the Pilgrimage to the Five Regions of India» [6: 234].

После Второй мировой войны в Южной Корее придали серьезное значение сочинению Хе Чо. В 1959 г. в Университете Ханго ханьчэн (汉城大学) Гао Бин И (糕饼翊) опубликовали его, а северокорейские ученые перевели на современный корейский язык [6: 234].

О Хе Чо было известно лишь то, что он был *Синьло-жэнь* (Xinluo 新罗), т.е. выходцем из корейского королевства Силла, земли которого то время находились под управлением китайской империи Тан⁷.

В 11-й год *Кай-юань* 开元 (723 г.) Хе Чо отправился в паломничество в Индию (Тяньчжу). Из-за утерянных *цзюаней* в начале и

⁶ В настоящее время она хранится в Государственной библиотеке Парижа.

⁷ Хуэй Чо родился приблизительно в 700 г., а по некоторым данным в 704 г.

в конце рукописи не представляется возможным определить точную дату начала путешествия Хе Чо в Индию. Возможно, Хе Чо выбрал морской путь, об этом говорят названия перечисленных им государств и народов (кхмеры 閣, Лосин-го 裸形国 и др.) Южного моря. Судя по последовательности названий государств, маршрут Хе Чо начался с востока Индии, далее паломничество прошло по Центральной Индии, Южной Индии, по западу и северу Индии, затем он прошел по государствам Центральной Азии, и в 15-й г. *Кай-юань* (727 г.) он дошел до Кучи.

На пути из Индии в Китай, пройдя через Кашмир, Арабский халифат, Бамиан, центрально азиатские государства, Хе Чо сделал записи, содержащие богатые исторические и этнографические сведения. Несмотря на краткость изложения, характерного для подобного рода сочинений, в записках Хе Чо содержатся данные о политической ситуации в государствах и территориях, в которых он побывал, об экономической ситуации, военной мощи, судебной системе, о религиозной ситуации, о еде и одежде населения.

Например, в сочинении Хе Чо содержатся очень ценные сведения о военной и экономической мощи правителей индийских государств. Вот что пишет он о правителе Центральной Индии: «Называется [страна] *Гэнацзи* (Genaji, Kanyakubja). Народ многочисленный, беззаботный. Правитель имеет 900 слонов, остальные вожди имеют по 200-300 слонов. Сам правитель всякий раз лично возглавляет пешее и конное войско в сражениях. Часто воюет с другими четырьмя областями (государствами) Индии» [5].

Об обычаях Пяти регионов Индии: «Одежда, язык, обычаи и законы жителей Пяти регионов Индии схожи. Только язык жителей деревень Южной Индии отличен от других. Чиновничьи разряды не отличаются от Центральной Индии. По государственным законам Пяти (регионов) Индии нет кандалов, наказания дубинками, тюрем. Есть преступники, [которые] наказываются деньгами по степени тяжести [преступления]. Нет смертной казни. Не видно странствующих охотников, выпускающих соколов и идущих с собаками, и других дел» [5].

Интересны сведения о Тибете: «Остановились на востоке [в] Туфани (Тибет). [Народ] прекрасно проживает среди ледяных и снежных гор и в речных ущельях. [Люди] живут в войлочных шатрах. Не имеют городов, предместий, домов и строений. Места схожи с тюркскими (туцзюэ). Двигаются за водой и травой⁸. Их правитель, хотя и [пребывает] в одном месте, [там] также нет города. Но полагаются на шатры для проживания... Правитель, простолюдины и прочие вообще не знают Будду. Не имеют монастырских строений. Жители государства все без

⁸ Характеристика кочевников, начиная «Ханьшу» (История династии Хань).

исключения выкапывают землю, делают *кан* (kang) и лежат [на них]. Нет лож и циновок» [5].

О Забулистане: «От государства Цзибин (Каписа) двигался на запад 7 дней до государства Сетань (Забулистан). Самоназвание [которого] Шэхулосатана (Shehuluosatana). Местные люди – *хусцы*. Правитель, а также войско и конница – тюрки (*туцзюэ*). Их правитель и есть племянник правителя Цзибин (Каписы), сам управляет [своим] племенем, конниками, живущими в этом государстве. [Правитель] не подчиняется другим государствам, также не подчиняется [своему] дяде» [5].

О Бамиане (Fanyin-guo, Pehlevi, Bamikan, Bamiyana): «От государства Сетань (Забулистан) двигался на север 7 дней пути и достиг государства Фаньинь (Бамиан). Их правитель из *хусцев*, не подчиняется остальным государствам. Конница сильна и многочисленна, другие государства не осмеливаются вторгаться [в эту страну]» [5].

О Тохаристане (Tuholuo-guo, Tokhara): «От государства Фаньинь (Бамиан) двигался на север 20 дней пути и достиг государства Тухоло (Тохаристан). Город, где живет правитель, называется Вэйфуди-е (Балх). В настоящее время конница Даши (арабы) усмирила и взяла под стражу [страну]. Их правитель был вынужден идти на восток в течение месяца пути и проживать в Путэшань (Бадахшан), который находится под управлением Даши (арабов)» [5].

О Персии (Bosi-guo, Parthia): «От государства Тухоло-го (Тохаристан) двигался на запад 1 месяц пути и достиг государства Босы (Персия). Их правитель сначала управлял Даши (арабами). Араб (Даши) был пастухом верблюдов правителя персов, позже восстал, и убил их правителя. Провозгласил сам себя правителем и таким образом, сегодня их государство было захвачено арабами (Даши)» [5].

О центральноазиатских государствах: «От государства Даши (арабов) на восток – государства *хусцев*, а именно Ань-го, Цао-го, Ши-го (Ташкент), Шило-го, Ми-го, Кан-го (Самарканд) и другие. Хотя в каждом есть правитель, все находятся под управлением государства Даши (арабов). Государства маленькие, войска и конница немногочисленная, не могут сами защитить себя. Земля производит верблюдов, мулов, овец, лошадей, холст и др.» и далее: «Кроме того, эти шесть государств верят в Зороастру (зороастризм). Не знают буддизма. Единственно в Кан-го есть один (буддийский) монастырь, есть один монах» [5].

О Фергане: «От государства Кан-го (Самарканд) на востоке и есть государство Бахэна-го, [где] имеется два правителя. Связаны развилкой большой реки, которая протекает от центра на запад. К югу от реки один правитель подчиняется *Даши* (арабам), а правитель к северу от реки находится под управлением *Туцзюэ* (тюрков)» [5].

Больше всего записей посвящено буддийским святыням и монастырям, это неудивительно, ведь Хе Чо шел за буддийскими знаниями.

Мы видим, что Хе Чо описывает не только природные условия, религии, обычаи народов региона, но и ту сложную политическую ситуацию в первой половине VIII в., когда крупные политические и военные силы боролись за влияние в Центральной Азии, и его сочинение является весьма ценным источником по истории Центральной и Южной Азии того времени.

Таким образом, история взаимоотношений Кореи и народами Центральной Азии уходит далеко вглубь веков [1]. Об этом говорят китайские династийные хроники, археологические материалы и другие памятники древности и средневековья, среди которых достойное место занимает дневник или путевые заметки корейского буддийского паломника Хе Чо.

Источники и литература:

1. Но Тхегенг. Изучение связей между Центральной Азией и народами Когуре и Бальхе // Изучение культуры Великого Востока. Б.М., Б.Г.; и др.
2. Kim Yu-sik. Samguk sagi (History of the Three Kingdoms). – Seoul, 1941.
3. Сянь Таншу. 新唐书(Новая история династии Тан) // 二十四史. Т.13. – 上海 Шанхай. 1958.
4. Цзю Таншу. 旧唐书(Старая история династии Тан) // 二十四史. Т.12. – 上海 Шанхай. 1958.
5. Hui Chao. 慧超. 慧超往五天竺国传. (Записки о паломничестве в Пять областей Индии) // http://www.cbeta.org/result/normal/T51/2089_001.htm
6. Koh Byong-ik. Essays on East Asian History and Cultural Traditions. – Seoul, 2004. – С.262.
7. Reischauer Edwin O. Ennin's Travels in Tang China. – N.Y., 1955.
8. Zhang Yi. 张毅. 慧超慧超往五天竺国传笺释. (Комментарии к Запискам о паломничестве Хуэй Чао в Пять областей Индии). – Бэйцзин, 1994. – С.4.